

3. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.

4. Маслова В.А. Лингвокультурология как наука о наиболее культурноносных языковых сущностях // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. С. 78–90. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologiya-kak-nauka-o-naibolee-kulturonosnyh-yazykovyh-suschnostyah/viewer> (дата обращения: 21.01.2025).

5. Образ России в международном образовательном дискурсе: лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты: коллективная монография / Е.В. Дзюба [и др.]. Екатеринбург: УрГПУ, 2019. 208 с.

6. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: теория и практика обучения русскому языку как иностранному: методическое пособие. М.: ИРЯП, 1995. 93 с.

УДК 372.881.161.1

МЕЖСТИЛЕВОЙ МОСТ

М.И. Савинова – старший педагог, ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Москва. E-mail: olmahon@mail.ru

© Савинова М.И., 2025

Аннотация. В статье описана методика межстилевого моста, в основе которой лежит коммуникативно-когнитивный подход к обучению языку. Межстилевой мост представляет собой буферную зону между нейтральным и научным стилями речи, которая позволяет решать одну из главных проблем начального этапа и осуществлять перенос речевых и языковых навыков и умений из сферы одного стиля в сферу другого. Отмечено, что межстилевой мост – это комплекс специально отобранных и взаимосвязанных средств разных уровней языка, где стилистически маркированные единицы упакованы в «обертку» из нейтральных единиц, коммуникативности и нарративности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативно-когнитивный подход, нейтральный стиль, научный стиль речи, методика межстилевого моста.

INTERSTYLE BRIDGE

M.I. Savinova – Senior teacher, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow. E-mail: olmahon@mail.ru

Abstract. The article describes the methodology of interstyle bridge, which is based on the communicative-cognitive approach to language teaching. The interstyle bridge is a buffer zone between neutral and scientific styles of speech, which allows to solve one of the main problems of the initial stage and to carry out the transfer of speech and language skills and abilities from the sphere of one style to the sphere of another. It is noted that interstyle bridge is a complex of specially selected and interrelated means of different language levels, where stylistically marked units are packed in a “wrapper” of neutral units, communicative and narrative.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative-cognitive approach, unmarked (neutral) style, scientific style of speech, interstyle bridge technique.

Для иностранных обучающихся язык науки – это новая сфера, отличающаяся своей масштабностью и сложностью. Вступая на эту территорию, студент испытывает серьезный стресс, поскольку, во-первых, у него возникает ощущение, что все ранее сформированные коммуникативно-языковые навыки и умения малоэффективны, а во-вторых, он шокирован объемом материала и требуемой скоростью его усвоения.

Если навыки и умения, сформированные на занятиях по нейтральному стилю речи (общее владение), обучающийся может сразу же применить в реальной речевой практике, то со знаниями, получаемыми на занятиях по языку специальности, дело обстоит несколько иначе. Лексика (в том числе терминологическая), сложные грамматические конструкции, специальный синтаксис, характерные для научного стиля речи, имеют узкую сферу применения для иностранца на начальном этапе. Преподаватели с сожалением отмечают, что обучающиеся не всегда понимают, для чего они изучают такой оторванный от реальной жизни язык. Понятно, что это значительно снижает мотивацию студентов, а значит, и эффективность обучения.

В итоге весь комплекс имеющихся сложностей можно свести к двум вопросам: 1) как сделать студента активным участником, актором учебного процесса, который будет искренне заинтересован в самом процессе и в его результате? 2) как обеспечить трансференцию уже сформированных языковых навыков и умений из сферы нейтрального стиля речи в сферу научного стиля?

Язык науки (язык специальности) – это новая для большинства иностранных обучающихся сфера, освоение которой предполагает развитие необходимых коммуникативно-когнитивных компетенций. Сложность заключается еще и в том, что у большинства студентов формирование стилистической нормы, когнитивных способностей, необходимых для учебно-научной деятельности, происходит первично на изучаемом иностранном языке. На родном языке они практически не владеют научным стилем, так как впервые получают высшее образование. С этим обстоятельством связано и отсутствие не только профессиональных, но и фоновых знаний в области, которая должна служить основой для формирования стилистической нормы изучаемого языка. Таким образом, все участники оказываются в положении, когда за сравнительно небольшой срок приходится создавать достаточно сложную систему навыков и умений практически с нуля. Это дискомфортная ситуация и для преподавателя, и для студента, а значит, согласно законам человеческой психики, она вызывает отторжение. И если преподаватель в силу своего профессионализма способен осознать проблему и решить ее, то студенту сделать это гораздо сложнее.

Возможно, именно ощущением всеобъемлющей новизны и беспомощности студента и обусловлен тот факт, что предполагаемый перенос навыков и умений из сферы нейтрального стиля в сферу языка науки чаще всего не происходит. Обучающиеся действительно не могут осознать, что предложения «Москва является столицей России» и «Физика является естественной наукой» построены на основе одной семантико-синтаксической конструкции. В представлении иностранных студентов между нейтральным и научным стилями русского языка лежит непреодолимая пропасть, на одном краю которой находятся они вместе со всем языковым багажом, а на другом – *terra incognita* (в пер. с лат. – «неизвестная земля»). Таким образом, необходим «мост», который обеспечит трансференцию приобретенных навыков, что упростит и ускорит развитие когнитивных способностей у обучающихся.

В качестве подобного «моста» выступает авторская методика, основанная на коммуникативно-когнитивном подходе к обучению языку науки. Она является результатом многолетней работы авторов по обучению иностранных студентов научному языку (языку специальности) на начальном и продвинутом этапах. Особенность методики заключается в таком отборе учебного материала и такой организации учебного процесса, которые позволят обеспечить достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшими затратами сил и средств. По принципу своего действия данная методика получила название «Межстилевой мост».

Методика межстилевого моста – это своеобразная буферная зона между нейтральным и научным стилями, позволяющая осуществить

плавный переход от одного стиля к другому при обучении русскому языку на подготовительном этапе. Еще основатели русского языка как иностранного писали о том, что для иностранца эффективное взаимодействие в русскоязычной учебно-научной сфере невозможно без владения специфическими стилевыми средствами. Если учитывать все перечисленные выше сложности, то оптимальной базой для их усвоения может служить нейтральный стиль. В этом случае уже сформированные навыки использования нейтральных лексико-грамматических средств служат опорой для стилевой дифференциации изучаемых средств научного стиля речи.

Межстилевой мост можно назвать комплексом специально отобранных и взаимосвязанных средств разных уровней языка, где стилистически маркированные единицы упакованы в «обертку» из нейтральных единиц, коммуникативности и нарративности. Например, сначала под влиянием преподавателя у обучающихся возникает потребность в сравнении некоторых объектов. Для реализации этого иллокутивного намерения необходимы средства. Так обучающиеся «подводятся» к необходимости освоить формы сравнения прилагательных и наречий и конструкции сравнения.

Рассмотрим применение методики межстилевого моста на примере введения и активизации конструкции количественной характеристики **№1 составляет сколько чего**. Принято считать, что чаще всего конструкция встречается в текстах естественно-научной и инженерно-технической направленности. Однако она также характерна, к примеру, и для текстов общественно-гуманитарного блока дисциплин, а также текстов публицистического стиля. Если использовать нейтральный стиль как основу для изучения семантико-синтаксических конструкций научного стиля речи, то вводить такую конструкцию проще всего на лингвострановедческом материале. И начать можно с тезиса *«Россия – самая большая страна в мире»*.

Поскольку основополагающим для методики межстилевого моста является коммуникативно-когнитивный подход, студентам предлагается ответить на вопрос о том, почему Россия является самой большой страной в мире. В ходе размышления возникает термин «площадь» (площадь страны, площадь города и т.п.), так как для того, чтобы определить самую большую или самую маленькую страну, нужно сравнить ее площадь с площадями других стран. Далее студенты понимают, что для того, чтобы сказать, какова площадь того или иного государства, недостаточно термина и числовой информации. Нужна единица измерения. Учащиеся легко и быстро осознают эту необходимость в том случае, если провести для них аналогию с измерением температуры или времени, напомнив хорошо известные им вопросы «Который час?» и «Какая сегодня температура?», ответы на которые привычны, хорошо известны, а

грамматические конструкции для их выражения освоены. В результате, с одной стороны, обучающиеся не испытывают стресса, поскольку новая и достаточно сложная информация органично ложится на уже имеющийся фундамент, а с другой – у них естественным образом формируется соотнесенность «величина – единица измерения». Итогом такой совместной работы преподавателя и студента является конструкция числовой характеристики **N1 – сколько чего** (*площадь России – 17 200 000 км²*).

Параллельно следует обратить внимание обучающихся на то, что правильный вопрос для уточнения информации такого рода формулируется с помощью местоимения «каков», и объяснить грамматические и стилистические правила его употребления: *Какова площадь России? Какова площадь вашей страны? Каково расстояние от Москвы до столицы вашей страны?* Для закрепления и конструкции, и вопроса можно выполнить ряд упражнений. Далее путем простого анализа студенты приходят к выводу, что конструкции **N1 – сколько чего** и **N1 составляет сколько чего** являются синонимичными и взаимозаменяемыми. Поскольку усвоение моделей происходит осознанно, в дальнейшем они легко идентифицируются и используются в текстах любой тематики: от «*Численность населения России составляет 146 980 000 человек*» до «*Ускорение свободного падения составляет 9,8 м/с²*».

Межстилевой мост может быть использован и для работы с более сложными конструкциями научного стиля речи – например, с конструкциями определения предмета, понятия, явления. Например, двухкомпонентные предложения **N1 – (это) N1** (*Москва – столица России*) служат прекрасной основой для введения конструкции **N5 называется N1**. Преподаватель вместе с обучающимися проходит путь от «*Равнобедренный треугольник – это треугольник, в котором две стороны равны между собой по длине*» до «*Равнобедренным треугольником называется треугольник, в котором две стороны равны между собой по длине*». В ходе этой работы преподаватель точно дифференцирует ситуации употребления конструкции **N5 называется N1** и поясняет, почему можно сказать: «*Равнобедренный треугольник – это треугольник, в котором две стороны равны между собой по длине*» и нельзя сказать: «*Москвой называется столица России*». За счет этого новая семантико-синтаксическая конструкция получает четкую стилистическую маркировку.

С другой стороны, пройдя путь от **N1 – (это) N1** до конструкции определения предмета/явления **N5 называется N1**, обучающиеся понимают, что в рамках научного стиля речи это работает и в обратную сторону, т.е. прочитав или прослушав предложение, построенное по данной конструкции, и опознав его как содержащее определение предмета

или явления, иностранный студент может записать или воспроизвести информацию, используя более простую и хорошо ему известную модель **N1 – (это) N1**. Таким образом начинается формирование некоторых навыков работы с учебно-научным текстом (поиск необходимой информации (знакомое в незнакомом), компрессия, трансформация).

Подведем итоги: при изучении языка науки иностранные студенты сталкиваются с рядом трудностей различного характера (стрессом, недостаточной развитостью необходимых когнитивных умений, восприятием научного стиля речи как некоего «иногo» языка, отсутствием трансференции уже сформированных речевых навыков и др.), для преодоления которых необходимы специальные средства. Межстилевой мост позволяет нивелировать значительную часть имеющихся сложностей и осуществить плавный переход от нейтрального стиля к научному (языку специальности, языку науки).

Библиографический список

1. Игнатова И.Б. Коммуникативно-когнитивный подход в современной лингвометодике обучения РКИ // Мир русского слова. 2007. № 3. С. 69–72.
2. Лариохина Н.М. Обучение грамматике научной речи и виды упражнений. М.: Русский язык, 1989. 159 с.
3. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 214 с.
4. Метс Н.А. Особенности синтаксиса научного стиля речи и проблемы обучения иностранных учащихся. М.: МГУ, 1979. 55 с.
5. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1985. 128 с.
6. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 222 с.